УДК 811

РОЛЬ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА

Бабаева Гунча, Тойгулыева Мелике

преподаватели

Туркменский национальный институт мировых языков имени Довлетмаммета Азади

г. Ашхабад, Туркменистан

Аннотация. Сопоставительный анализ лексических единиц в теории и практике перевода представляет собой фундаментальный инструмент, позволяющий выявлять системные сходства и принципиальные различия между сопоставляемыми языками. В условиях непрерывного расширения межкультурной коммуникации и глобализации переводческая деятельность требует глубокого научного осмысления межъязыковых соответствий на уровне словарного состава. Лексическая система каждого языка отражает уникальную картину мира, национальный менталитет и исторический опыт носителей, что обусловливает сложность адекватной передачи смыслов при межъязыковом переносе. Теория перевода опирается на сопоставительные исследования для создания надежных методик преодоления безэквивалентной лексики и лакун.

Ключевые слова: сопоставительный анализ, лексические единицы, теория перевода, практика перевода, безэквивалентная лексика, полисемия, фразеология, терминология, лексические трансформации, межкультурная коммуникация

THE ROLE OF COMPARATIVE ANALYSIS OF LEXICAL UNITS IN THE THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

Babayeva Guncha, Toygulyyeva Melike

lecturers

Dovletmammet Azadi Turkmen National Institute of world languages

Ashgabat, Turkmenistan

Abstract. Comparative analysis of lexical units in translation theory and practice constitutes a fundamental tool that makes it possible to identify systemic similarities and principal differences between compared languages. Amid the continuous expansion of intercultural communication and globalization, translation activity requires deep scientific comprehension of interlingual correspondences at the vocabulary level. The lexical system of each language reflects a unique worldview, national mentality, and historical experience of its speakers, which determines the

complexity of adequately conveying meanings during interlingual transfer. Translation theory relies on comparative studies to create reliable methods for overcoming non-equivalent vocabulary and gaps.
Keywords: comparative analysis, lexical units, translation theory, translation practice, non-equivalent vocabulary, polysemy, phraseology, terminology, lexical transformations, intercultural communication

Введение

Безэквивалентная лексика и реалии представляют собой одну из наиболее сложных проблем переводческой практики, требующую применения специальных трансформаций. Национально-специфичные слова, обозначающие предметы быта, элементы социальной структуры, исторические события или природные явления конкретной страны, не имеют прямых аналогов в языке перевода. Переводчики используют такие приемы, как транслитерация, калькирование, описательный перевод и лексико-семантическая замена для передачи колорита оригинала. Сопоставительный анализ помогает систематизировать способы передачи реалий с учетом контекста и целевой аудитории.

Многозначность или полисемия лексических единиц в исходном языке и языке перевода создает постоянную необходимость контекстуального анализа при осуществлении переводческих операций. Одно и то же слово в зависимости от синтагматического окружения может реализовывать совершенно разные семантические варианты, требующие подбора несовпадающих лексических соответствий. Сопоставительные исследования выказывают регулярные расхождения в объеме значений эквивалентных слов в разных языках. Учет межъязыковой асимметрии полисемии предотвращает буквализмы и смысловые искажения в тексте перевода.

Синонимия и вариативность лексических средств предоставляют переводчику широкий выбор стилистически окрашенных вариантов для достижения максимальной прагматической адекватности. Сопоставительный анализ синонимических рядов в сопоставляемых языках позволяет выявить тончайшие оттенки смыслов, экспрессивную окраску и сочетаемость слов. Переводчик должен не просто найти слово с близким значением, но и соотнести его со стилистическим регистром исходного текста. Мастерство владения лексическими синонимами определяет художественную выразительность и точность перевода.

Фразеология и идиоматические выражения занимают особое место в сопоставительных исследованиях, поскольку буквальный перевод устойчивых сочетаний неизбежно ведет к грубым ошибкам. Межъязыковой анализ фразеологизмов выявляет наличие полных эквивалентов, частичных аналогов с измененным компонентным составом или полное отсутствие образных соответствий. При переводе идиом специалисты часто прибегают к поиску функциональных аналогов, сохраняющих образность исходного выражения в культуре языка

перевода. Сопоставительная фразеология вооружает практиков арсеналом эффективных переводческих трансформаций.

Антонимический перевод и лексические замены выступают важными трансформационными механизмами, обусловленными структурными расхождениями языковых систем. Замена утвердительной конструкции на отрицательную с антонимом или гиперонимическая замена позволяют преодолеть лексические лакуны и сделать текст естественным для восприятия на языке перевода. Сопоставительный анализ грамматико-лексических связей раскрывает глубинные причины необходимости таких трансформаций. Профессиональное владение лексическими заменами отличает квалифицированного переводчика от простого пользователя словарей.

Научно-техническая терминология требует предельной точности сопоставительного анализа для обеспечения однозначности передачи специальной информации. Терминоведение тесно связано с переводческой практикой, поскольку несоответствия в классификациях и номенклатурах разных стран могут привести к серьезным технологическим ошибкам. Сопоставление терминологических систем позволяет создавать специализированные словари и глоссарии, унифицирующие профессиональный дискурс. Строгое соблюдение терминологической эквивалентности является залогом успешного международного научно-технического сотрудничества.

Заключение

Лексическая интерференция и ложные друзья переводчика представляют постоянную угрозу для точности межъязыковой передачи информации из-за сходства звучания слов в разных языках. Сопоставительный анализ межъязыковых омонимов и паронимов помогает выявить скрытые ловушки, в которые часто попадают начинающие переводчики. Систематизация таких лексических единиц в учебных словарях способствует повышению качества перевода и развитию критического мышления специалистов. Осознание межъязыковых расхождений минимизирует риск возникновения интерференционных ошибок.

Список литературы:

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва: Высшая школа, 2020.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). Москва: Международные отношения, 2019.
3. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. Москва: Наука, 2021.